

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia materiałów promocyjnych i turystycznych (JA)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D8 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		15			
4		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawą terminologią i rejestrem językowym w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.

Cel 2 Zapoznanie studenta z zasadami korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki.

Cel 3 Wykształcenie umiejętności analizy tekstu wyjściowego z uwzględnieniem jego użyteczności, oraz różnic kulturowych, składniowych i semantycznych i na jej podstawie dobrania odpowiedniej techniki tłumaczeniowej.

Cel 4 Wykształcenie umiejętności konstruowania tłumaczeń tekstów o tematyce turystycznej z języka angielskiego na język polski i, w ograniczonym zakresie, z języka polskiego na język angielski, które oddają treść oryginału w zrozumiałej formie.

Cel 5 Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się, rozwoju zawodowego i podnoszenia własnych kompetencji tłumaczeniowych.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Opanowanie języka angielskiego na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna podstawową terminologię translatoryczną i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.

EK2 Wiedza: Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki.

EK3 Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy i opracowuje strategię potrzebną do dokonania danego przekładu biorąc pod uwagę użytkowość tekstu, różnice kulturowe, składniowe i semantyczne.

EK4 Umiejętności: Pod kierunkiem nauczyciela student wykonuje tłumaczenie autentycznych tekstów o tematyce turystycznej z j. angielskiego na j. polski i, w ograniczonym zakresie, z j. polskiego na j. angielski w analogii do analizowanych tekstów paralelnych, używając odpowiednich dla danego typu tekstu zwrotów, skrótów i frazeologii.

EK5 Kompetencje społeczne: Student ma świadomość konieczności ciągłego dokształcania się i jest zdeterminowany do rozwoju zawodowego i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Specyfika tekstów o tematyce turystycznej oraz materiałów promocyjnych. Wprowadzenie do etapów i technik tłumaczenia.	4
C2	Zapoznanie się z różnego rodzaju słownikami oraz innymi źródłami pomocy w tłumaczeniu tekstów o tematyce turystycznej (wyszukiwarki, fora internetowe, strony specjalistyczne, itp.) i potrzeba sięgania do źródeł w celu zapewnienia ciągłego rozwoju zawodowego.	2
C3	Dobór środków stylistycznych przy przekładzie tekstów o tematyce turystycznej.	2
C4	Problemy przekładu tekstów o tematyce turystycznej oraz metody ich rozwiązywania.	2
C5	Analiza i przekład wybranych tekstów o tematyce turystycznej oraz materiałów promocyjnych (fragmenty przewodników turystycznych, broszur i folderów promocyjnych, menu w zakładach gastronomicznych, strony internetowe hoteli, opisy produktów i usług).	18
C6	Kolokwium.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Burza mózgów

M2 Dyskusja

M3 Praca w grupach

M4 Projekty

M5 Słowne objaśnienie

M6 Konsultacje

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	8
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	10
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu ograniczonym zna podstawę terminologii i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.	ćwiczenia	Kolokwium
NA OCENĘ 4	Student zna podstawę terminologii i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.		

NA OCENĘ 5	Student doskonale zna podstawy terminologii i rejestr językowy w zakresie turystyki w języku oryginału i języku docelowym.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki, ale ogranicza się do niewielu źródeł.	ćwiczenia	Kolokwium
NA OCENĘ 4	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki.		
NA OCENĘ 5	Student zna zasady korzystania ze słowników branżowych i zasobów internetowych na potrzeby analizy i przekładu tekstu z dziedziny turystyki i biegle korzysta z różnorodnych źródeł.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student tylko w ograniczonym stopniu odczytuje warstwę użytkową, kulturową, semantyczną i składniową tekstu wyjściowego dlatego wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do pewnych wypaczeń i przekłamań treści i/ lub intencji autora.	ćwiczenia	Projekt
NA OCENĘ 4	Student odczytuje warstwę użytkową, kulturową, semantyczną i składniową tekstu wyjściowego ale wybierane przez niego strategie przekładu prowadzą do niewielkich wypaczeń i przekłamań treści i/ lub intencji autora.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie odczytuje warstwę użytkową, kulturową, semantyczną i składniową tekstu wyjściowego i dopasowuje strategie przekładu, które pozwalają na wierne oddanie treści i intencji autora.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student wykonuje tłumaczenie tekstu, które oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale w tłumaczeniu pojawiają się liczne błędy gramatyczne, językowe i stylistyczne.	ćwiczenia	Projekt
NA OCENĘ 4	Student wykonuje tłumaczenie tekstu które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym, ale z pewnymi błędami gramatycznymi, językowymi i stylistycznymi.		

NA OCENĘ 5	Student wykonuje tłumaczenie tekstu, które wiernie oddaje treść oryginału w zrozumiałej formie w języku docelowym i praktycznie nie zawiera błędów gramatycznych, językowych i stylistycznych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i słabą determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.	ćwiczenia	Obserwacja, projekt
NA OCENĘ 4	Student ma świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, brak mu jednak systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student ma głęboką świadomość potrzeby ciągłego dokształcania się i determinację do rozwoju zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Srednia wazona ocen formujacych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Uzyskanie minimum oceny dostatecznej (60%) z kolokwium i projektu indywidualnego na podstawie sredniej wazonej ocen formujacych.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W18, F_W04	Cel1	C1, C2, C5, C6	M4, M5, M6
EK2	F_W18, F_W04	Cel2	C2	M4, M5, M6
EK3	F_U01, F_U04, F_U05	Cel3	C3, C4, C5	M1, M2, M3, M4, M6
EK4	F_U01, F_U04, F_U05	Cel4	C5	M2, M4, M6
EK5	F_K02, F_K03, F_K06	Cel5	C2	M2, M5

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Hejwowski K. — *Kognitywno komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, 2007, PWN
- [2] Belczyk, A. — *Przewodnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków, 2002, Wydawnictwo IDEA

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Collin, P.H. — *Dictionary of Hotel, Tourism & Catering Management*, Teddington, 1994, Peter Collin Publishing
- [2] Thomas, J.M. — *English for Hospitality and Foodservice*, New Jersey, 2003, Prentice Hall

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: bpajda@pwsz-ns.edu.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....